

ANALISIS MAKNA ATEJI PADA MANGA
'MAJO NO KAIGASHUU' 「魔女の怪画集」



*Mencerdaskan dan
Memartabatkan Bangsa*

Disusun Oleh:

SHAFIRANISA PUTRI GUNAWAN

1211619046

Skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan dalam memperoleh
gelar Sarjana Pendidikan

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG

FAKULTAS BAHASA DAN SENI

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

2024

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh

Nama : Shufiranisa Putri Gunawan
No. Registrasi : 1211619046
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : Analisis Makna Ateji pada Manga 'Majo no Kaigashuu' 「魔女の怪画集」

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji, dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing I

Dra. Yuniarsih, M.Hum., M.Ed.
NIP. 196606042006042001

Pembimbing II

Dr. Nia Setiawati, M.Pd.
NIP. 197610252008122002

Penguji I

Dr. Nur Saadah Fitri Asih, M.Pd.
NIP. 197311162008012005

Penguji II

Dr. Frida Philiyanti, M.Pd.
NIP. 197409132009122002

Ketua Penguji

Dr. Nur Saadah Fitri Asih, M.Pd.
NIP. 197311162008012005

Jakarta, 23 Juli 2024

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni

Dr. Liliانا Muliastuti, M.Pd.
NIP. 196805291992032001

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini

Nama : Shafiranisa Putri Gunawan
No. Registrasi : 1211619046
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : **Analisis Makna Ateji pada Manga 'Majo no Kaigashuu' 「魔女の怪画集」**

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti melakukan tindakan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenarnya.

Jakarta, 17 Juli 2024



A handwritten signature in blue ink is written over a yellow 1000 Rupiah stamp. The stamp features the Garuda Pancasila emblem and the text '1000', 'METERAI TEMPEL', and the serial number '35ALX301557074'.

Shafiranisa Putri Gunawan
NIM. 1211619046



LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Shafiriana Putri Gunawan
NIM : 1211619046
Fakultas/Prodi : Bahasa dan Seni/Pendidikan Bahasa Jepang
Alamat email : putri.gunawan00@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul:

Analisis Makna *Ateji* pada Manga '*Majo no Kaigashuu*' 「魔女の怪画集」

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 17 Juli 2024

Shafiriana Putri Gunawan

ABSTRAK

Shafiranisa Putri Gunawan. 2024. Analisis Makna *Ateji* pada *manga* '*Majo no Kaigashuu*' 「魔女の怪画」. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang. Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui makna *ateji* yang bersumber pada *manga* berjudul '*Majo no Kaigashuu*' karya Hachi. Dalam penulisan sebuah karya, khususnya dalam bahasa Jepang, sering kali mengedepankan sifat-sifat bahasa yang dinamis dan arbitrer. Hal tersebut dapat dijumpai dalam bentuk *kanji* yang cara bacanya (*furigana*) tidak sesuai kaidahnya yang disebut dengan *ateji*. Penggunaan dan makna *ateji* sangat beragam karena mengedepankan sifat arbitrer pada bahasa. Sehingga terdapat peluang kurang tersampainya makna yang dituju, padahal tujuan penggunaan *ateji* ialah memperdalam makna suatu kata. Penelitian ini ditujukan untuk memahami makna yang terkandung dalam *ateji*, guna memahami makna yang dituju penulis secara utuh dan menghindari kesalahan penafsiran pada kata. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Metode ini digunakan untuk mendeskripsikan data yang dianalisis berdasarkan makna, jenis, dan relasi makna. Teori yang digunakan untuk menganalisis makna *ateji* pada penelitian ini adalah teori komponen interaksi berbahasa Parera (2004). Penelitian ini menggunakan teori *ateji* dari Shirose (2012) yang didukung teori Lewis (2010) untuk mengetahui jenis *ateji*. Selanjutnya untuk menganalisis relasi makna menggunakan teori dari Sutedi (2019). Berdasarkan hasil analisis, diperoleh sebanyak 27 data yang dibagi berdasarkan tujuh kategori. Hasil dari analisis menunjukkan bahwa *ateji* dapat dimaknai sebagai media untuk menyampaikan/mengekspresikan rasa, sarkasme, menonjolkan suatu kata atau istilah, menekankan kata, mengerucutkan subjek. Relasi makna yang ditemukan dalam *ateji* pada sumber data di antaranya adalah sinonim, hipenim-hiponim, dan homonim. Selain itu pada penelitian ini juga ditemukan *ateji* yang digunakan untuk menyampaikan ujaran secara implisit, menggambarkan watak tokoh, memberikan suatu kesan pada kata, menggambarkan dampak, dan menyampaikan latar belakang/kesukaan tokoh. Pada penelitian ini ditemukan cara baca lain pada *ateji* (*ateji* yang *diatejikan*), Namun inti pada kata tersebut tetap mengacu pada hal yang sama.

Kata Kunci: *ateji, kanji, furigana, manga, semantik, Majo no Kaigashuu,*

ABSTRACT

Shafiranisa Putri Gunawan. Analysis of the meaning of *Ateji* in *manga* 'Majo no Kaigashuu' 「魔女の怪画」. Thesis. Japanese Language Education Department. Faculty of Language and Art, Universitas Negeri Jakarta.

This research conducted to analysed the meaning of *ateji* in the *manga* titled 'Majo no Kaigashuu' by Hachi. In writing a work, especially in Japanese, it often emphasises the dynamic and arbitrary nature of the language. This can be observed in the form of *kanji* readings (*furigana*) that do not adhere to standard rules, referred as *ateji*. The use and meaning of *ateji* are varied due to the arbitrary nature of language. Consequently, there is a risk that the intended meaning may not be fully conveyed, even though the purpose of using *ateji* is to deepen the meaning of a word. This research aims to analysed the meanings in *ateji* to fully comprehend the author's intended meaning and avoid misinterpretations of the words. This research employs a qualitative descriptive method. This method is used to describe the data analysed based on meanings, types, and relations. This research utilizes Parera's (2004) theory of language interaction components are utilises to analyse the meaning of *ateji* in a sentence. Shirose's (2012) theory of *ateji*, supported by Lewis's (2010) are utilises to analyse the categories of *ateji*. Meanwhile, Theory by Sutedi (2019) is used to analyse semantic relationships and changes. Based on the analysis results, a total of 27 data were obtained, divided into seven categories. The analysis results indicate that *ateji* can be interpreted as a means to convey/express feelings, sarcasm, highlight a word or term, emphasise word, and narrow down a subject. The semantic relationships of *ateji* found in data sources includes synonym, hyponym-hypernym, and homonym. Additionally, in this research, *ateji* was found to be used for implicitly conveying speech, portraying character traits, imparting a certain impression on words, illustrating effects, and conveying the background/ethnicity of characters. In this research, it was found that there are several alternative readings for *ateji* (*ateji* written with *ateji*), yet the meaning of the words in question still refers to the same concept.

Keywords: *ateji*, *kanji*, *furigana*, *manga*, *semantic*, *Majo no Kaigashuu*

漫画「魔女の怪画集」における当て字の書く意味の分析

ジャカルタ国立大学

Shafiranisa Putri Gunawan

putri.gunawan00@gmail.com

概要

A. 背景

言語とは他人に概念、アイデア、願望と希望を伝える用具である。Kridalaksana (1983) によると、言語の本質とは社会集団がコミュニケーション、協力、意見表明、自己同一化の手段として使用する任意の音と記号の体系であると言う。このように、発言者の役割は言語のおと、意味、さらに表現で非常に影響する。

日本語では発音の手引きは「ふりがな」という。ふりがなは通常、漢字の上または横に書かれた小さな仮名文字で表示される。だが、特に日本語の漫画ではふりがなと漢字の読み方が一致しないことが見つかる。それは、「当て字」というものである。Shirose (2012)は当て字とは漢字の本音や読みの意味に従わずに書かれた言葉のことだと主張する。Lewis (2010)は当て字が漢字を異なる意味を持つ言葉にくっ付けることで、作家がその言葉と漢字の意味で遊ぶことを可能にすると述べている。

当て字は日本語の特長で、対話の中で言葉の意味が仮名と漢字の文脈と意味によって影響することができる。それ故に、当て字は漫画の登場人物、筋書、ストーリーに読者の理解と共感に影響を与えることだ。さらに、漫画における当て字の意味と作用を理解するのは読書中の誤解で、読者が物語全体を理解することである。

B. 問題提供

以上の背景に基づいて、本研究の問題提供は次の通りである。

1. 漫画「魔女の怪画集」ではどのような当て字が使われているのだろうか。
2. 漫画「魔女の怪画集」における「当て字」の意味は何だろうか。
3. 漫画「魔女の怪画集」における当て字の意味の関係はどのようなものだろうか。

C. 解決

本研究は記述的質的方法を使用した。Surakhmad (1994) は記述的研究の目的は特定の集団の事実や特徴を体系的、事実に、さらに正確に描写することであると論じている。記述的研究とは、研究対象の事実や特徴に関する問題を系統的に観察し、文書化することである。この方法は分析されたデータを種類、当て字の意味、そして語と語意味の関係に基づいて記述するために使用される。本研究におけるデータの収集、処理、提示は「Studi Kepustakaan」を使用した。

本研究では Shirose (2012) の 7 つの当て字理論を使用した。分析で Lewis (2010) の当て字理論が Shirose (2012) の理論を磨きをかけるため使用する。分の中で当て字意味を分析するため、Parera (2004) 「Komponen Interaksi Berbahasa」を使用した。なお、語と語意味の関係語を分析するため、Sutedi (2019) 「意味の関係」の理論を使用した。本研究の対象は漫画「魔女の怪画集」である。分析したデータは漫画「魔女の怪画集」における当て字である。

分析されたデータの合計は 27 データである。データに最も多く見られる当て字の種類は言い換え表現 11 データである。他のデータは外来語の読み示す 5 データ、代名詞 5 データ、作品固有の表現 3 データ、口語の読み示す 2 データ、

英語の略表記の読みを示す1データである。対象ではスポーツ用語の当て字はなかった。

文の中に当て字の意味は感情や気持ちをより強く、より深く表現するために使うことができる。対象では感情を伝えるために使う当て字は6データ、皮肉を示す3データ、言葉を強調する5データである。なお、伝えたいことがより明確になるため、主題を絞り込むのは2データである。それ故、漫画「魔女の怪画集」における当て字は言葉の意図した意味を深める上で、非常な柔軟な役割を果たしている。

対象で見られる語と語意味の関係は同義語、上下関係、と同音異義語である。データの間、同義語関係を示すは9データ、上下関係2データ、同音異義語1データ、同じ言葉2データである。但し、13データが語と語意味の関係がないデータである。本研究では意味の変化を見られた。最も多くに見られた意味の変化は「disfemia」で7データがあって、一方「eufemia」は1データのみであった。

さらに、本研究では、当て字は、話し言葉を暗に伝えて、登場人物の特徴を描写して、言葉に一定の印象を与えて、効果を説明して、キャラクターの背景や民族性を伝えて、といった用途に使われていることが分かった。

本研究では「Ateji yang diatejikan」、当て字にはいくつかの別の読み方があることが分かった。つまり、文の中にある単語が「あて字」で書かれて、別の分でその当て字の読み方は変化される場合にもある。しかし、この言葉の核心的な意味は変わらなかった。漫画「魔女の怪画集」では、代名詞や言い換え発音の当て字を置き換えるために使用された。合計6つのデータである。代名詞は3つデータ、言い換え表現では3つデータがあった。この読み方は、「怪画」を「かいが」と読む当て字にも見られた。さらに、当て字は中国語の「hanzi」を使い、読み方はひらがなで同じ意味・同義語であることが分かった。

D. 結論

本研究の分析されたデータの合計は 27 データである。データに最も多く見られる当て字の種類は言い換え表現 11 データである。そしたら、外来語の読み示す 5 データ、代名詞 5 データ、作品固有の表現 3 データ、口語の読み示す 2 データ、英語の略表記の読みを示す 1 データである。対象ではスポーツ用語の当て字は見られない。

文の中に当て字の意味は感情や気持ちをより強く、より深く表現するために使うことができる。対象では感情を伝えるために使う当て字は 6 データ、皮肉を示す 3 データ、言葉を強調する 5 データ。そして、伝えたいことがより明確になるため、主題を絞り込むのは 2 データ。それ故、漫画「魔女の怪画集」における当て字は言葉の意図した意味を深める上で、非なる柔軟な役割を果たしている。

語と語意味の関係は同義語、上下関係、と同音異義語である。データの間、同義語関係を示すは 9 データ、上下関係 2 データ、同音異義語 1 データ、同じ言葉は 2 データである。但し、13 データが語と語意味の関係がないデータが見られる。本研究では意味の変化が見られた。もっとも多くに見られた意味の変化は「disfemia」で 7 データ、一方「eufemia」は 1 データのみであった。

漫画「魔女の怪画集」では「Ateji yang diatejikan」、当て字にはいくつかの別の読み方があることが分かった。合計 6 つのデータが見つかった。代名詞は 3 データ、言い換え表現では 3 データで分かっていた。この読み方は、「怪画」を「かいが」と読むアテジにも見られた。本研究では、当て字は、話し言葉を暗に伝える、登場人物の特徴を描写する、言葉に一定の印象を与える、効果を説明する、キャラクターの背景や民族性を伝える、といった用途に使われていることがわかった。さらに、当て字は中国語の「hanzi」を使い、読み方はひらがなで同じ意味・同義語であることが分かった。

KATA PENGANTAR

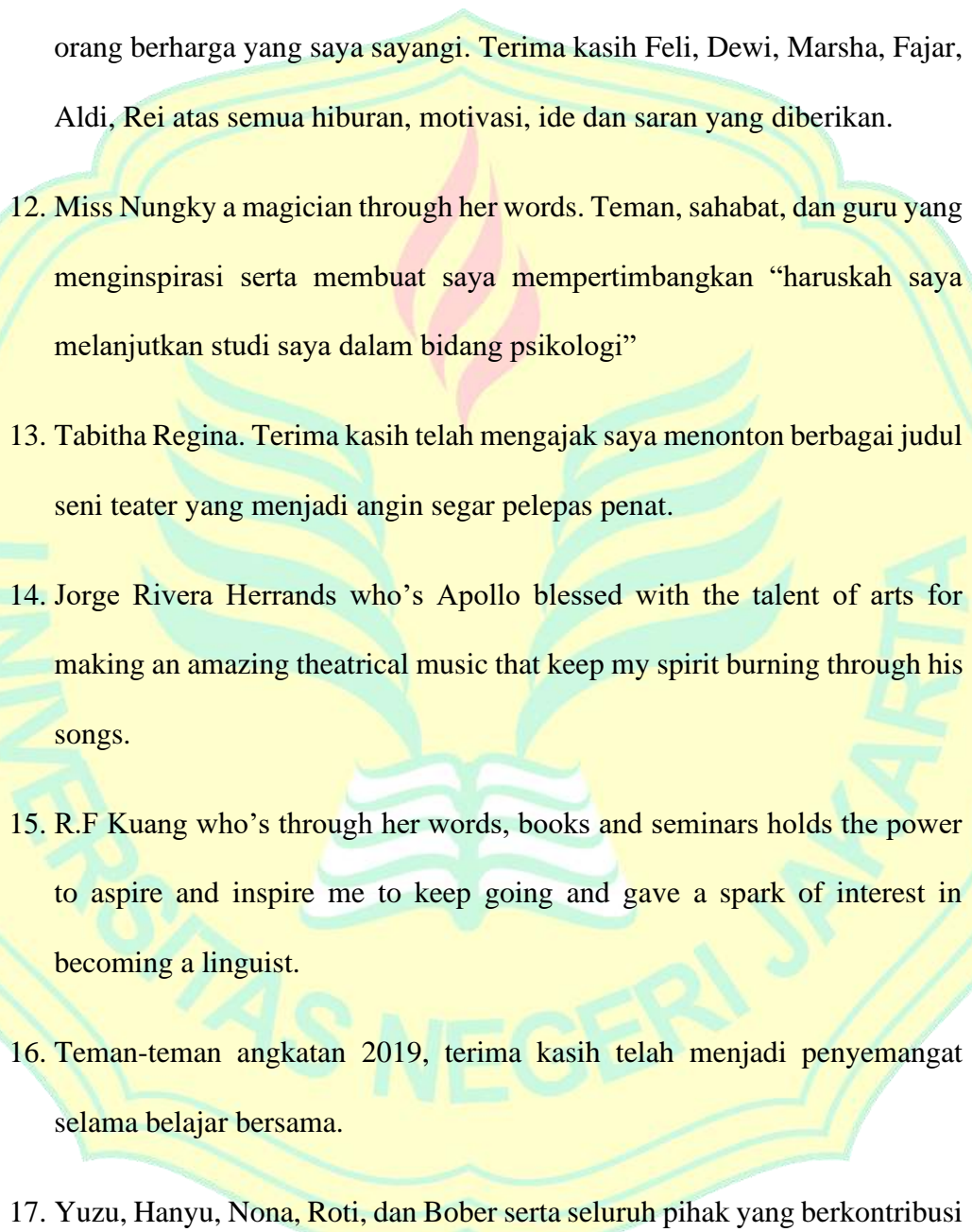
Tak ada kata yang dapat menggambarkan segala rasa puji dan syukur atas anugerah, berkat, serta cinta Allah SWT sang pencipta yang maha agung, sang pencipta yang maha berilmu. Dengan tangan-tangannya yang penuh kasih dan cinta membantu peneliti dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul “Analisis Penulisan *ateji* Pada Manga ‘*Majo no Kaigashuu*’ 「魔女の怪画」. Bahasa adalah penyambung rasa yang pada penggunaannya mungkin terdapat makna yang mungkin hanya bisa dirasa dan sukar dilihat wujudnya karena terlampau istimewa. Dengan demikian peneliti ingin menyampaikan rasa yang istimewa tersebut melalui ungkapan sederhana yaitu, terima kasih. Terima kasih atas seluruh bimbingan, dukungan, sumbangsih pemikiran dan pandangan, penyemangat, serta cinta dari pihak terkasih yakni:

1. Tuhan yang Maha Esa Allah SWT. yang selalu mendampingi saya dalam setiap huruf, kata, kalimat, hingga menjadi paragraf-paragraf dalam penelitian ini. Teman bercerita kebahagiaan. Ia yang meringankan beban pada tubuh yang hampir menyerah jatuh tenggelam. Ia yang selalu berbisik, ‘jangan bersedih, ada aku’. Tuhan yang selalu merayakan bahkan hingga hal terkecil yang saya anggap remeh, yang selalu menyayangi dan menjaga saya untuk selalu dalam lingkaran kasihnya. Ia yang menerima saya apa adanya.
2. Bapak Prof. Dr. Komarudin, M.Si. selaku Rektor Universitas Negeri Jakarta.

3. Ibu Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd. selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.
4. Mama dan papa. Elisa Hindiarti S.E dan Ir. Andri Gunawan, M.BA. Dunia saya, setengah dari jiwa dan hidup saya yang selalu menjadi support sistem dan menghadirkan lingkungan yang nyaris sempurna untuk saya tumbuh, berkembang dan selalu mendukung mimpi-mimpi serta cita-cita saya. Orang tua yang menyaksikan jatuh-bangun dan bangkitnya saya. Berbahagia bersama, memberi solusi, dan hadir bersama saya setiap saat. Orang tua yang selalu melindungi saya. Membesarkan saya dengan cinta, serta mendidik saya dengan kasih sayang hingganaya saya dapat menyelesaikan skripsi ini dengan bahagia. Terima kasih, tidak cukup untuk menggambarkan betapa bahagia dan bersyukurya saya dapat terlahir di dunia sebagai anak mama dan papa. Terima kasih, atas semua doa-doa dan terima kasih telah banyak berkorban dan menyampingkan bahagia kalian demi saya.
5. Ibu Dra. Yuniarsih, M.Hum., M.Ed. selaku pembimbing pertama saya. Terima kasih atas bimbingan, saran, pandangan, serta motivasi yang diberikan dalam proses penulisan skripsi ini.
6. Ibu Dr. Nia Setiawati, M.Pd. selaku pembimbing kedua serta Penasihat Akademik saya yang telah membimbing saya dalam penulisan skripsi, memberikan saran, pandangan dan motivasi yang diberikan. Serta saya amat

bersyukur menjadi mahasiswa PA sensei bahwa sensei selalu mendengarkan dan memberi nasihat yang berharga bagi saya.

7. Seluruh Dosen dan Staf Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Negeri Jakarta yang telah membagi ilmu, pengalaman, dan pengetahuan selama menjadi mahasiswa program studi Pendidikan Bahasa Jepang.
8. Shafiranisa Putri Gunawan, diri saya sendiri, yang mau bangkit dan berpacu dengan waktu berlari keluar dari zona nyaman demi melihat warna dunia dan menyambut peluang yang datang sehingga dapat berkembang lebih indah dari sebelumnya. Terima kasih, Putri kamu sudah berjuang dengan baik.
9. Nike Dealkikorizkia. Sahabatku. Teman berbagi memori dari remaja awal hingga menuju dewasa dan *inshaallah* hingga tua. Sahabat melakukan segala hal, belajar segala hal dan hobi, serta menjadi pendengar saya yang baik. Sahabat yang membuat saya selalu berani menjadi diri sendiri. Terima kasih sudah menghibur, mendoakan dan selalu mendukung serta berada di sisi saya hingga saat ini.
10. Bunda Diah, Bunda Ratih, Tante Vina, Om Hendra, Om Barkah, Ayah Robert, Om Aris, Mba Shafa, Angga, Raffa, Kak Rama atas inspirasi, saran, motivasi dan dukungan yang diberikan selama penelitian berlangsung. Terima kasih telah menjadi keluarga yang suportif dalam segala hal yang saya lakukan.

- 
11. Kabinet H. Tohir. Sahabat seperjuangan, sekumpulan orang yang mau menerima saya apa adanya yang hadir selalu untuk bertukar ide dan pikiran, kritik dan saran, menertawakan hal-hal remeh serta berkeluh kesah, orang-orang berharga yang saya sayangi. Terima kasih Feli, Dewi, Marsha, Fajar, Aldi, Rei atas semua hiburan, motivasi, ide dan saran yang diberikan.
 12. Miss Nungky a magician through her words. Teman, sahabat, dan guru yang menginspirasi serta membuat saya mempertimbangkan “haruskah saya melanjutkan studi saya dalam bidang psikologi”
 13. Tabitha Regina. Terima kasih telah mengajak saya menonton berbagai judul seni teater yang menjadi angin segar pelepas penat.
 14. Jorge Rivera Herrands who’s Apollo blessed with the talent of arts for making an amazing theatrical music that keep my spirit burning through his songs.
 15. R.F Kuang who’s through her words, books and seminars holds the power to aspire and inspire me to keep going and gave a spark of interest in becoming a linguist.
 16. Teman-teman angkatan 2019, terima kasih telah menjadi penyemangat selama belajar bersama.
 17. Yuzu, Hanyu, Nona, Roti, dan Bober serta seluruh pihak yang berkontribusi secara langsung maupun tidak langsung selama studi dan penelitian ini.

Penelitian ini masih jauh dari kata sempurna hingganya kritik, saran, penilaian, serta penyempurnaan sangat terbuka bagi siapa saja yang kelak membaca skripsi ini. Peneliti berharap penelitian ini dapat menginspirasi, berkontribusi dan diperhitungkan sebagai karya tulis yang layak dibaca.

Jakarta , 10 Juni 2024

Shafiranisa Putri Gunawan



DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN	i
LEMBAR PERNYATAAN	ii
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS	iii
ABSTRAK	iv
ABSTRACT	v
概要	vi
KATA PENGANTAR	x
DAFTAR ISI	xv
DAFTAR TABEL	xvii
DAFTAR GAMBAR	xviii
DAFTAR LAMPIRAN	xix
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Fokus dan Sub-fokus Penelitian	9
C. Rumusan Masalah	9
D. Manfaat Penelitian	10
BAB II KERANGKA TEORI	11
A. Deskripsi Teoretis	11
1. Semantik (意味論)	11
2. Makna Kontekstual	15
3. Perubahan makna	19
4. Ateji (当て字)	22
5. Manga (漫画)	30
B. Penelitian yang Relevan	33
C. Kerangka Berpikir	37
BAB III METODOLOGI PENELITIAN	39
A. Tujuan Penelitian	39
B. Lingkup Penelitian	39

C. Waktu dan Tempat	39
D. Prosedur Penelitian.....	39
E. Teknik Pengumpulan Data	40
G. Kriteria Analisis	42
BAB IV HASIL PENELITIAN	43
A. Deskripsi Data	43
B. Interpretasi Data.....	49
1. Jenis-Jenis Ateji, Makna Ateji, dan Hubungan Makna.....	49
2. Temuan	139
C. Keterbatasan Penelitian	143
BAB V PENUTUP.....	145
A. Kesimpulan.....	145
B. Implikasi.....	147
C. Saran.....	148
LAMPIRAN.....	150
DAFTAR PUSTAKA	152



DAFTAR TABEL

Tabel 3. 1 Kriteria Analisis.....	42
Tabel 4. 1 Tokoh pada manga ‘Majo no Kaigashuu’.....	44
Tabel 4. 2 Data Makna Penulisan Ateji pada Manga Majo no Kaigashuu	46
Tabel 4. 3 Jenis-jenis Ateji.....	49
Tabel 4. 4 relasi makna dan referen data 5	67



DAFTAR GAMBAR

Gambar 1. 1 Sampul Manga Majo no Kaigashuu	4
Gambar 1. 2 Penggambaran Asgard dalam manga Majo no Kaigashuu.....	5
Gambar 4. 1 Data 1	50
Gambar 4. 2 Data 2	53
Gambar 4. 3 Data 3	56
Gambar 4. 4 Data 4	60
Gambar 4. 5 Wujud awal lukisan 『小さな友達』	61
Gambar 4. 6 Data 5	63
Gambar 4. 7 Data 6	68
Gambar 4. 8 Data 7	72
Gambar 4. 9 Data 8	76
Gambar 4. 10 Data 9	79
Gambar 4. 11 Data 10	82
Gambar 4. 12 Data 11	85
Gambar 4. 13 Data 12	87
Gambar 4. 14 Penjelasan tujuan Sacred Mecenat pada data 12.....	89
Gambar 4. 15 Data 13	91
Gambar 4. 16 Data 14	94
Gambar 4. 17 Data 15	97
Gambar 4. 18 Data 16	99
Gambar 4. 19 Data 17	103
Gambar 4. 20 Data 18	106
Gambar 4. 21 Data 19	109
Gambar 4. 22 Data 20	111
Gambar 4. 23 Data 21	116
Gambar 4. 24 Data 22	119
Gambar 4. 25 Data 23	122
Gambar 4. 26 Data 24	126
Gambar 4. 27 Data 25	129
Gambar 4. 28 Data 26	133
Gambar 4. 29 Data 27	136

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 Sampul manga 'Majo no Kaigashuu' volume 1 dan 2	150
Lampiran 2 Sampul manga 'Majo no Kaigashuu' volume 3 dan 4	150
Lampiran 3 Sampul manga 'Majo no Kaigashuu' volume 5 dan identitas buku	151
Lampiran 4 Biodata penulis manga 'Majo no Kaigashuu'	151



'quot linguas quis callet, tot homines valet'

The more language you speak, the more men you are.

(Charles V in Kuang, 2022: 123)

